

جائزة ابن خلدون – ليوبولد سيدار سنغور للترجمة في العلوم الإنسانية

النظام الداخلي

الديباجة

إنّ المنظمة العربيّة للتربية والثقافة والعلوم (الألكسو) والمنظمة الدولية للفرنكوفونية، سعياً منهما إلى دعم التنوع الثقافي واللغوي، وتشجيعاً على كل أشكال التبادل الثقافي بين العالم العربي والفضاء الفرنكوفوني، تحدثان جائزة للترجمة تسمى جائزة ابن خلدون – ليوبولد سيدار سنغور للترجمة في مجالات العلوم الإنسانية من العربية إلى الفرنسية ومن الفرنسية إلى العربية.

المادة الأولى: أهداف الجائزة

تهدف الجائزة إلى تحقيق ما يلي:

- 1/ مكافأة المترجمين والمترجمات، من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية ومن اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية، على الجهود المتميزة التي يبذلونها للتعريف بالدراسات والبحوث في مجالات العلوم الإنسانية والاجتماعية في الفضاء العربي والفضاء الناطق بالفرنسية وكذلك للإثراء المتبادل للثقافتين العربية والفرنكوفونية.
- 2/ حفز المترجمين والمترجمات ودور النشر على مواصلة العطاء والإنتاج ومزيد الإسهام في تنمية الفكر الإنساني المعاصر في الوطن العربي والفضاء الناطق بالفرنسية.

المادة الثانية: منح الجائزة

1/ تمنح جائزة ابن خلدون – ليوبولد سيدار سنغور للترجمة في مجالات العلوم الإنسانية والاجتماعية سنويا من العربية إلى الفرنسية، ومن الفرنسية إلى العربية.
2/ تتألف الجائزة من:

- شهادة موقّعة من المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (الألكسو) والأمين العام للمنظمة الدولية للفرنكوفونية
- مكافأة نقدية مقدارها عشرة آلاف يورو (10.000 يورو).
- التعريف بالكتاب المترجم وبالفائز بالجائزة طوال الدورة الجارية.

المادة الثالثة: لجنة التحكيم

1/ يشكّل المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (الألكسو) والأمين العام للمنظمة الدولية للفرنكوفونية لجنة تحكيم تتركّب من ستة أعضاء: ثلاثة أعضاء من كل منظمة.

2/ يتم ترشيح رئيس لجنة التحكيم كل دورتين، بالتداول من قبل الألكسو والمنظمة الدولية للفرنكوفونية، من بين أعضاء لجنة التحكيم وباقتراح منهم.

3/ لا يحقّ لأيّ من أعضاء لجنة التحكيم أن يكون مترشّحا للجائزة في الدورة التي يمارس فيها عضوية اللجنة.

4/ تقدّم لجنة التحكيم توصياتها بخصوص منح الجائزة إلى المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم والأمين العام للمنظمة الدولية للفرنكوفونية .

5/ يجوز للجنة التحكيم أن توصي بحجب الجائزة بالنسبة إلى المترشحين أو بمنحها مناصفة إلى مترشحين اثنين.

6/ لا يمكن أن يكون اختيار الفائز بالجائزة محل اعتراض.

7/ يقدّم المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (الألكسو) والأمين العام للمنظمة الدولية للفرنكوفونية الجائزة في حفل رسمي.

المادة الرابعة: شروط الترشيح

- 1- تعلن المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (الألكسو) والمنظمة الدولية الفرنكوفونية عن فتح باب الترشيح للجائزة في وسائل الإعلام بالفضاء العربي والفضاء الناطق بالفرنسية، وذلك خلال مدة يحددها الإعلان.
 - 2- لا يقبل أي ترشح يصل بعد الآجال المحددة.
 - 3- تقبل الترشيحات للجائزة من:
 - المترجمين الذين تنطبق عليهم أحكام النظام؛
 - الجامعات ومعاهد التعليم العالي ومراكز الدراسات والبحوث في الوطن العربي والفضاء الناطق بالفرنسية؛
 - الجمعيات والاتحادات الوطنية في البلدان العربية وفي الفضاء الناطق بالفرنسية؛
 - الشخصيات المرموقة في مجالات الجائزة؛
 - دور النشر.
 - 4- يكون الترشيح للجائزة بكتاب واحد تمت ترجمته من العربية إلى الفرنسية أو من الفرنسية إلى العربية في مجالات الجائزة، (العلوم الإنسانية).
 - 5- ينبغي أن تتوفر في الترجمة التي يترشح بها أصحابها إلى الجائزة المعايير التالية:
 - أن تكون ترجمة أولى وحديثة لنص أصلي من العربية إلى الفرنسية أو من الفرنسية إلى العربية ولا ينطبق هذا المعيار على النصوص الكلاسيكية للثقافتين العربية والفرنكوفونية.
 - ألا تكون قد قدمت لنيل جائزة أخرى.
 - أن تكون دار نشر الكتاب قد حصلت على الإحالة القانونية لحقوق الترجمة من الدار الأصلية
- لا يمكن للمترشح الواحد التقدم إلى الجائزة مرة ثانية قبل أجل 5 سنوات.

- 6- ينبغي أن يكون كل ترشح مصحوبًا بالوثائق التالية:
- نبذة عن السيرة الذاتية للمرشح،
 - ملخص بالعربية أو الفرنسية للكتاب أو الكتب المترجمة، مع بيان إسهامها في التعريف المتبادل للثقافتين العربية والفرنكوفونية.
 - ثمان نسخ من الكتاب المترجم أو الكتب المترجمة المرشحة لنيل الجائزة،
 - ثمان نسخ من الكتاب الأصلي،
- 7- لا تعاد مطالب الترشح والوثائق المصاحبة إلى أصحابها، سواء فازوا بالجائزة أو لم يفوزوا.
- 8- ترسل ملفات الترشح بالبريد المسجل أو تسلم مباشرة بمقر المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بتونس أو بمقر المنظمة الدولية الفرنكوفونية بباريس في العناوين التالية:

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم – الألكسو

شارع محمد علي عقيد . المركز العمراني الشمالي 1120 حي الخضراء

تونس – الجمهورية التونسية

البريد الإلكتروني: alecso@alecso.org.tn / l.moatamri@alecso.org.tn

موقع الانترنت: www.alecso.org.tn

Organisation internationale de la Francophonie

(OIF)

19-21, Avenue Bosquet, 75007, Paris, France

Courriel : claudia.pietri@francophonie.org

Site Internet : www.francophonie.org